

きんたい、Kintai

Vol. 21
2015 秋 Autumn

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





きんたい Kintai

2015 秋
Autumn

Vol.21

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。
"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, is not always reflected by the official views/opinions by the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

- 3 在日米軍司令官が命の恩人と再会
U.S. Forces Japan commander reconnects with Japanese service members who saved his life
- 6 校外学習で交流する日米の生徒達
Students interact on field trip
- 8 錦帯橋清掃活動を通じて友好関係を築く基地隊員
Service members clean Kintai, polishing U.S.-Japan friendship
- 10 日米関係を強化する英語研修
English seminar bolsters U.S., Japan relationship
- 12 岩国基地ボーイスカウトが第23回世界スカウトジャンボリーに参加
MCAS Iwakuni Boy Scouts experience 23rd World Scout Jamboree
- 14 保育園で英語を教える基地隊員
Station volunteers teach English at local Japanese school
- 16 最後の基地内プール日を祝う幼稚園児
Japanese kindergarten class celebrates last day at IronWorks pool
- 18 音楽が告げる夏の終わり
Musical end to summer
- 20 岩国市議が普天間基地を訪問
Iwakuni city assembly members visit MCAS Futenma
- 22 岩国基地隊員にインタビュー：
ダーウッド・ホーン兵長 & コリーン・グレゴリー海軍二等兵曹
Interview with service members:
Cpl. Daawud A. Horne & Petty Officer 2nd Class Colleen Gregory
- 24 アジア料理を学ぶ基地住人
Station residents learn to cook Oriental dishes

表紙の写真:

9月29日、岩国海上自衛隊の駐機場で、海上自衛隊、第71飛行隊のタザキ・ノリアキ等海曹と握手を交す、在日米軍司令(第5空軍司令兼務)のジョン・ドーラン米空軍中將です。今から20年以上前、ドーラン中將は航空事故でF-16から緊急脱出し、東京から630海里離れた太平洋上に投げ出されたましたが、海上自衛隊の救難飛行艇によって救助されました。詳細は3ページをご覧ください。写真:ジェシカ・ケサダ伍長。

Cover photo:

U.S. Air Force Lt. Gen. John L. Dolan shakes hands with Japan Maritime Self-Defense Force Chief Petty Officer Noriaki Tazaki, with Air Rescue Squadron 71, during a visit to the JMSDF hangar at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 29, 2015. Dolan took time during his visit to the station to reconnect with the Japanese service members who saved his life more than over two decades ago. Read the story on Page 3. Photo by Cpl. Jessica Quezada.

岩国基地司令 / 発行者
ロバート・ブシェー大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
エドワード・ゲバラ・ジュニア二等軍曹

プレスチーフ
アントニオ・ルビオ三等軍曹

オペレーションズチーフ
ジェシカ・ケサダ伍長

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
Staff Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Press Chief
Sgt. Antonio J. Rubio

Operations Chief
Cpl. Jessica Quezada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

在日米軍司令官が命の恩人と再会 U.S. Forces Japan commander reconnects with Japanese service members who saved his life



9月29日、岩国海上自衛隊の駐機場で救出された当時の救難記録を見る、在日米軍司令官(第5空軍司令官兼務)、ジョン・ドーラン空軍中將。ドーラン中將はF-16に搭乗中に航空機事故に遭い、航空機から脱出して東京から630海里(約1166キロメートル)沖の太平洋上へ投げ出されたが、海上自衛隊員によって救出された。その事故から20年以上経ったこの日、自分を救出してくれた海上自衛隊員と再会を果たした。U.S. Air Force Lt. Gen. John L. Dolan, commander of U.S. Forces Japan and 5th Air Force, views memorabilia from Dolan's air rescue mission at the Japan Maritime Self-Defense Force hangar, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 29, 2015. During a brief stop at the installation, Dolan took time to visit the JMSDF members who rescued him after an aircraft collision, forcing Dolan to eject from his F-16, 630 nautical miles away from Tokyo into the Pacific Ocean. Almost two decades later, Dolan and his saviors reconnected.

写真と記事:ジェシカ・ケサダ伍長
Story and photos by:
Cpl. Jessica Quezada

2015年9月29日 / Sep. 29, 2015

岩国基地を訪問中の在日米軍兼第5空軍司令官、ジョン・ドーラン空軍中将が9月29日、20年以上前に中將を救助した勇敢な海上自衛隊員との再会を果たした。U.S. Air Force Lt. Gen. John L. Dolan, commander of U.S. Forces Japan and 5th Air Force, headquartered at Yokota Air Base, set aside time to reconnect with the courageous Japan Maritime Self-Defense Force members who saved his life over two decades ago, during a visit to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 29, 2015.

ドーラン中將の救助に当たった3名の海上自衛隊員が待つ駐機場では、第31航空群司令の園田直紀海將補と第71航空隊長の立石和孝二等海佐も中將を出迎えてくれた。Rear Adm. Naoki Sonoda, commander of JMSDF, Fleet Air Wing 31, and Cmdr. Kasutaka Tateishi, commanding officer of Air Rescue Squadron 71, stationed at MCAS Iwakuni, welcomed Dolan at the JMSDF hangar as he approached the three gentlemen who rescued him at sea, Jan. 23, 1992.

1992年1月23日、東京の東、630海里(約1,166キロメートル)沖でF-16ファイティングファルコンから緊急脱出したパイロットを探すため、海上自衛隊、第71航空隊のオオタキ・フミオ准海尉、カモウチ・ユキヒロ一等海曹、タザキ・ノリアキ一等海曹はUS-1A 9081

で海軍厚木航空基地を出発した。Japan Maritime Self-Defense Force Warrant Officer Fumio Ootaki, Chief Petty Officer Yukihiko Kamouchi, and Chief Petty Officer Noriaki Tazaki with Air Rescue Squadron 71, departed from Naval Air Facility Atsugi in a US-1A 9081 to locate Dolan after he ejected from an F-16 Fighting Falcon aircraft, 630 nautical miles east of Tokyo.

「当時、私は航空整備員で、このときが初めての救難任務でした。海上に着水するのも初めての経験でした。」とオオタキ准海尉。「その場所に向かっていく間、何もトラブルがないように祈っていました。燃料が十分足りるかどうか心配していたのですが、救難場所までの距離や状況を考えると、30分が限度だとわかりました。その時間で遭難者を探し出し、救助できるか不安でした。」

“I was a flight engineer and this was my first rescue mission ... and first time landing on the ocean,” said Ootaki. “When we were going toward that area, I was hoping there would be no trouble. I was worried that we wouldn’t have enough fuel and after calculating the area and the situation, we could only stay 30 minutes. We were worried if we could even find him and actually land.”

当時、三沢航空基地で基準査定副長官、フライト査定官、F-16操縦指導官として勤務していたドーラン中將はその日、「コロネット・ウェスト30」配備のためにフロリダ州、ティンダル航空基地へ向かって飛行していた。すると、衝突回避操作をしているとき、KC-135ストラトタンカーが不意に下から衝突してきた。

While serving as an F-16 instructor pilot,

flight examiner, and assistant chief of standards and evaluation at Misawa Air Base, Dolan departed that day for the Coronet West 30 deployment to Tyndall Air Force Base, Fla., when a KC-135 Stratotanker unexpectedly struck him from below during collision avoidance maneuvers.

ドーラン中將が搭乗していたF-16は制御不能になり、すぐに太平洋へと墜落した。その約5時間後、海上自衛隊の救難飛行艇が現場に到着した。Dolan’s F-16 became uncontrollable and soon crashed into the Pacific Ocean. Almost five hours later, JMSDF rescue aircraft crew arrived to the scene.

「現場に近づいて高度を下げ始めると、波が高く、非常に難しい状況だとわかりました。」とカモウチ一等海曹。「すぐに救助しなければと感じました。」

“When we approached the area and began lowering in altitude, we realized the waves were really high and made it a very challenging situation,” said Kamouchi. “I wanted to pick him up and rescue him as soon as possible.”

この時、命の危険を冒してドーラン中將を救助してくれたのは、当時、US-1Aのパイロットだった貴田英樹二等海佐とその乗組員だった。JMSDF Cmdr. Hideki Kida, US-1A pilot commander, and his crew were among the men who risked their lives to rescue Dolan.

2015年6月5日の在日米軍司令官就任式で

ドーラン中將は、「あの日、彼らは勇敢にも私を救助してくれました。あの時、貴田二等海佐と乗務員の皆さんの勇敢な行為がなければ、今、こうして皆さんの前に立っていないでしょう。」と述べている。

“They were heroic that day, and I will tell you that I would not be standing before you now if it was not for the bravery of Cmdr. Kida and his crew,” said Dolan as he assumed command of USFJ and 5th Air Force, June 5, 2015.

ドーラン中將は三人の自衛隊員と一緒に当時のことを回顧し、命を救ってくれたことへの心からの感謝を述べた。駐機場を離れる前、ドーラン中將は命の恩人である三人と固い握手を交し、あの時に救助してしてくれたこと、また、現在も救助活動を続けていることへの感謝の印として、チャレンジコインを渡した。

Dolan reminisced with the gentlemen about the events of that day and expressed sincere gratitude for saving his life. Before departing the hangar, Dolan humbly shook each of the gentlemen’s hands and gave them his personal challenge coin as a sign of appreciation for all they did, and all they continue to do.

「あの時の遭難者に再会できたことは素晴らしいことです。」とオオタキ准海尉。「救助したときのことは今でもよく覚えています。こうして元気な姿で再会できたことは大変嬉しく思います。」

“It was great to reconnect with him,” said Ootaki. “I can remember well when we rescued him, and I was so glad to see him still in such good health.”



9月29日、岩国海上自衛隊の駐機場で別れの挨拶を交す。海上自衛隊、第31航空群司令の園田直紀海將補(左)と在日米軍司令(第5空軍司令兼務)のジョン・ドーラン米空軍中將(右)。U.S. Air Force Lt. Gen. John L. Dolan, commander of U.S. Forces Japan and 5th Air Force, right, and Rear Adm. Naoki Sonoda, commander of Japan Maritime Self-Defense Force, Fleet Air Wing 31, left, say their goodbyes at the Japan Maritime Self-Defense Force hangar, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 29, 2015.

9月29日、岩国海上自衛隊の駐機場で事故当時の救助任務記録を見る。在日米軍司令(第5空軍司令兼務)のジョン・ドーラン米空軍中將(中央)と海上自衛隊、第31航空群司令の園田直紀海將補(右)。U.S. Air Force Lt. Gen. John L. Dolan, commander of U.S. Forces Japan and 5th Air Force, center, and Rear Adm. Naoki Sonoda, commander of Japan Maritime Self-Defense Force, Fleet Air Wing 31, right, view memorabilia from Dolan’s air rescue mission at the Japan Maritime Self-Defense Force hangar, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 29, 2015.



9月29日、岩国海上自衛隊の駐機場で一緒に写真撮影に応じる。海上自衛隊オオタキ・フミオ准海尉(左端)、カモウチ・ユキヒロ一等海曹(左から二番目)、在日米軍司令(第5空軍司令兼務)のジョン・ドーラン米空軍中將(右から二番目)、タザキ・ノリアキ一等海曹(右端)。Japan Maritime Self-Defense Force Warrant Officer Fumio Ootaki, first, JMSDF Chief Petty Officer Yukihiko Kamouchi, second, U.S. Air Force Lt. Gen. John L. Dolan, commander of U.S. Forces Japan and 5th Air Force, third, and JMSDF Chief Petty Officer Noriaki Tazaki, fourth, pose at the JMSDF hangar at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 29, 2015.

記事: ネイサン・ウィックス兵長
Story by: Lance Cpl. Nathan Wicks

2015年8月22日 / Aug. 22, 2015

柳井市遠崎にある月性(げっしょう)展示館で8月22日、米海兵隊岩国基地、マシュー・ペリー高校と柳井学園高等学校の高校生が校外学習に参加した。

Students from Marine Corps Air Station Iwakuni's Matthew C. Perry High School and Yanai Gakuen High School participated in a field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Tozaki, Yanai City, Japan, Aug. 22, 2015.

主催した大島観光協会によると、この校外学習は柳井学園高校の生徒の自尊心を育てるため、また、M.C.ペリー高校の生徒の教育のために実施した。

The Obatake Tourism Association sponsored the event to instill pride in the students of Yanai Gakuen as well as educate the students of M. C. Perry High School.

日米の高校生は最初に月性展示館を訪問。ここでは習字の稽古と、地元の英雄であり政治家であった僧月性の歴史について学んだ。The children first visited the Monk Gessho Exhibition Hall where they received a class on calligraphy and taught the history of Monk Gessho, a local hero and politician.

「この校外学習はとても楽しみにしていました。」と話するのはペリー高校の科学、家庭科教諭であるメリнда・ホルソップル先生。「子供たちが異文化の習慣の違いに触れ、世界を見て視野を広げるのは素晴らしいことだと思います。」

"I think doing this is really exciting," said Melinda Holsopple, a science and home economics teacher at M. C. Perry High School. "It's wonderful to expose the kids to different ways of doing things and to try to broaden their horizons as to what's available in the world."

「私達は地球市民であり、基地外へ出るときはアメリカという国を代表しているということを知るの大切なことです。」とホルソップル先生。「日本人の生徒にとって、この校外学習がアメリカ人と交流する唯一の機会かもしれません。ですから、私達はアメリカ文化を素晴らしいものだと感じてもらえるようにしないとけません。」

"I think it's important to realize that we were global citizens and that when we go out, we represent America," said Holsopple. "This might be the only opportunity the Japanese students have to interact with Americans and so we want to be sure to let our culture shine."

月性展示館の見学後、高校生はバスで柳井学園高等学校へと移動。そこでは生徒全員が伝統的な衣装と模造刀を身につけ、日本の剣舞を教えられる。

Afterwards, the children packed onto the bus and went to Yanai Gakuen High School where they were taught a Japanese sword dance, while dressed in traditional attire and equipped with a dull katana.

「ほとんどのアメリカ人高校生にとって、異文化である日本の作法や歴史、伝統を学ぶのは一生に一度だけの体験です。」とホルソップル先生。

For many of the students, this is a once in a lifetime opportunity to learn the

ways of another culture and to learn about their history and traditions, said Holsopple.

「私達は違うからこそ、私達が私達であるのです。」と話するのは、ペリー高校の3年生、フェイス・レバドンさん。「日本人とアメリカ人の生徒がお互いに交流するのを見て楽しかったです。とても興味深い体験でした。」

"The differences between us make us who we are," said Faith Lebadon, a senior at M. C. Perry High School. "It's fun seeing how they socialize and interact with them. It's a very interesting experience."

「最初はただの遠足ぐらいにしか思っていませんでした。」とレバドンさん。「ですが、用意された課題を学んだり、日本人生徒と一緒に時間を過ごせて、楽しかったです。素晴らしい体験でした。」

"I originally thought we were just going on just a hike," said Lebadon. "I was really excited to learn we were going to be doing all this and hang out with the Japanese students. It was awesome."

最後は天ぷら、海老のかき揚げなど、地元料理と一緒に料理し、全員でいただいた。Finally, students crafted local favorite dishes like fried green beans, squash shrimp, and rice, which they devoured afterwards.

この校外学習全体を通じて、基地内外の生徒はそれぞれお互いから学び、また、自分達がいる場所の歴史についても学んだ。

All-in-all, students both on and off base learned a lot about each other, as well as the history that surrounds them.



8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、最初に挨拶を交すマシューペリー高等学校と柳井学園高等学校の生徒たち。写真: ジャスティン・フィッシャー伍長。A student of Matthew C. Perry High School from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and a student of Yanai Gakuen High School from Yamaguchi Prefecture, greet each other at the beginning of their field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015. Photo by Cpl. Justin A. Fisher.



1: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、習字を習うマシューペリー高等学校の生徒を手助けする、大島観光協会のボランティア。
2: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、習字で日本語の文字を書く練習をする、マシューペリー高等学校の生徒。
3: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、マシューペリー高等学校の生徒に剣舞を習うための衣装を着付ける大島観光協会のボランティア。
4: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、柳井学園高等学校とマシューペリー高等学校の生徒に剣舞の指導をする柳井市教育委員会教育委員長の西原光治さん。
5: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、大島観光協会のボランティアの助けを借りながら料理の材料を準備する、マシューペリー高等学校の生徒。
6: 8月22日、山口県柳井市大島町にある月性展示館への校外学習で、一緒に調理した食事を食べる柳井学園高等学校とマシューペリー高等学校の生徒。
1-6, 写真: ジャスティン・フィッシャー伍長。
1: A volunteer with the Obatake Tourism Association helps a student from Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, learn calligraphy during a field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
2: A student of Matthew C. Perry High School from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, practices transcribing Japanese characters during a class field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
3: A volunteer from the Obatake Tourism Association dresses a student of Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, in preparation to learn a Japanese sword dance during a field trip at the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
4: Mitsuharu Nishihara, chairman of the Board of Education for Yanai City, leads students of Yanai Gakuen High School from Yamaguchi Prefecture, Japan, and Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni in a Japanese sword dance during a visit to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
5: A volunteer from the Obatake Tourism Association helps a student from Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, prepare ingredients for a Japanese dish during a field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
6: A student of Matthew C. Perry High School from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and a student of Yanai City High School from Yamaguchi Prefecture, enjoys a meal they cooked during a field trip to the Monk Gessho Exhibition Hall in Obatake, Yamaguchi Prefecture, Aug. 22, 2015.
1-6, Photos by Cpl. Justin A. Fisher.

錦帯橋清掃活動を通じて友好関係を築く基地隊員

Service members clean Kintai, polishing U.S.-Japan friendship

写真と記事: アントニオ・ルビオ三等軍曹
 Story and photos by:
 Sgt. Antonio J. Rubio

2015年9月4日 / Sep. 4, 2015

岩国基地、シングルマリンプログラム (SMP) が企画したボランティア活動で9月4日、基地隊員が錦帯橋周辺を清掃した。

Service members aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, volunteered with the Single Marine Program to clean the Kintai-area in Iwakuni City, Sep. 4, 2015.

毎年、このような地域社会活動を通じて、基地内の様々な部隊や組織が日米の友好関係を育んでいる。

Various organizations and tenant units aboard the air station foster the friendship between the U.S. and Japan by conducting these community relations events each year.

「今日は地域社会活動の一環として錦帯橋周辺を清掃しています。これは、米軍が日本に駐留しているのは軍隊としてだけでなく、地域社会の一部として、その地域社会を美しく保つためでもあるということ、日本人に理

解してもらいたいです。」と話すのは、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) 所属のSMP代表、ジャレド・リー兵長。

“Today we are cleaning up at the Kintai bridge area as a community outreach event to let the Japanese know we’re not just here as a fighting force, but to help the build the community and keep it clean as well,” said Lance Cpl. Jared Lee, the SMP representative with Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152.

SMP代表として、リー兵長はSMPの活動に参加し、その活動のイベント・コーディネーターと参加する隊員の所属部隊との間を調整している。

Lee’s responsibilities as a SMP representative are to attend events and help facilitate them bridging the gap between event coordinators and the squadrons on the air station.

VMGR-152、KC-130Jスーパー・ハーキュリーズの機体整備士、ウィリアム・ディアス兵長は、「米軍人は海外赴任中、民間大使としての役割も果たしています。ですから、アメリカ人だけでなく、軍人に対するイメージをよくする責任があります。」と話す。

Lance Cpl. William Deas, an airframer

for the KC-130J Super Hercules aircraft with VMGR-152, said Americans serve as ambassadors while in a foreign country and as such are responsible to create a positive image of not only America, but its armed forces as well.

「SMPの活動に参加するのはこれで2回目です。」とディアス兵長。「自分と同じ職場の隊員に、SMPなどの地域社会活動に参加するように呼びかけています。このような活動は自分自身だけでなく、地域社会全体を良くすることができ、また、海兵隊の評価を高めることにもつながります。また、私達のホスト国である日本の皆さんに、米軍は占領するために日本にいるのではなく、地域社会にお返しするためにいるのだということを理解してもらえます。」

“This is my second SMP event,” said Deas. “I encourage my shop to participate in community service events with programs like SMP because you can not only better yourself, but our community as well. These events reflect positively on the Marine Corps as well as let’s our host nation know we’re not here to just take up space, but we’re here to give back as well.”

この日は約24名のボランティアが2時間以上かけて、道路沿いのごみを回収した。

Approximately 24 volunteers spent more than two hours picking up litter along the side of the road.

リー兵長は、「地域社会へお返しをすることは、私自身にとって大切なことです。なぜなら、私自身がアメリカの民間大使であり、隊員と地域社会の友好関係を作る手伝いがしたいと思っているからです。」と話す。

Lee said giving back to the community is important to him because he is an ambassador for the U.S. and wants to help build camaraderie between service members and the community.

「私達がかこ岩国に駐留している間、空中給油であろうと日本の防衛であろうと、あるいはこの地域を清掃することであろうと、私達ができるすべての方法で日本の皆さんの役に立ちたいと思っていることを日本人に知ってもらい、それを心地よく感じてほしいです。」とリー兵長は話した。

“I hope the Japanese get a sense of comfort that we are here to help in any way we can whether that would be fueling jets to fly and protect this country or help clean up the area,” said Lee.



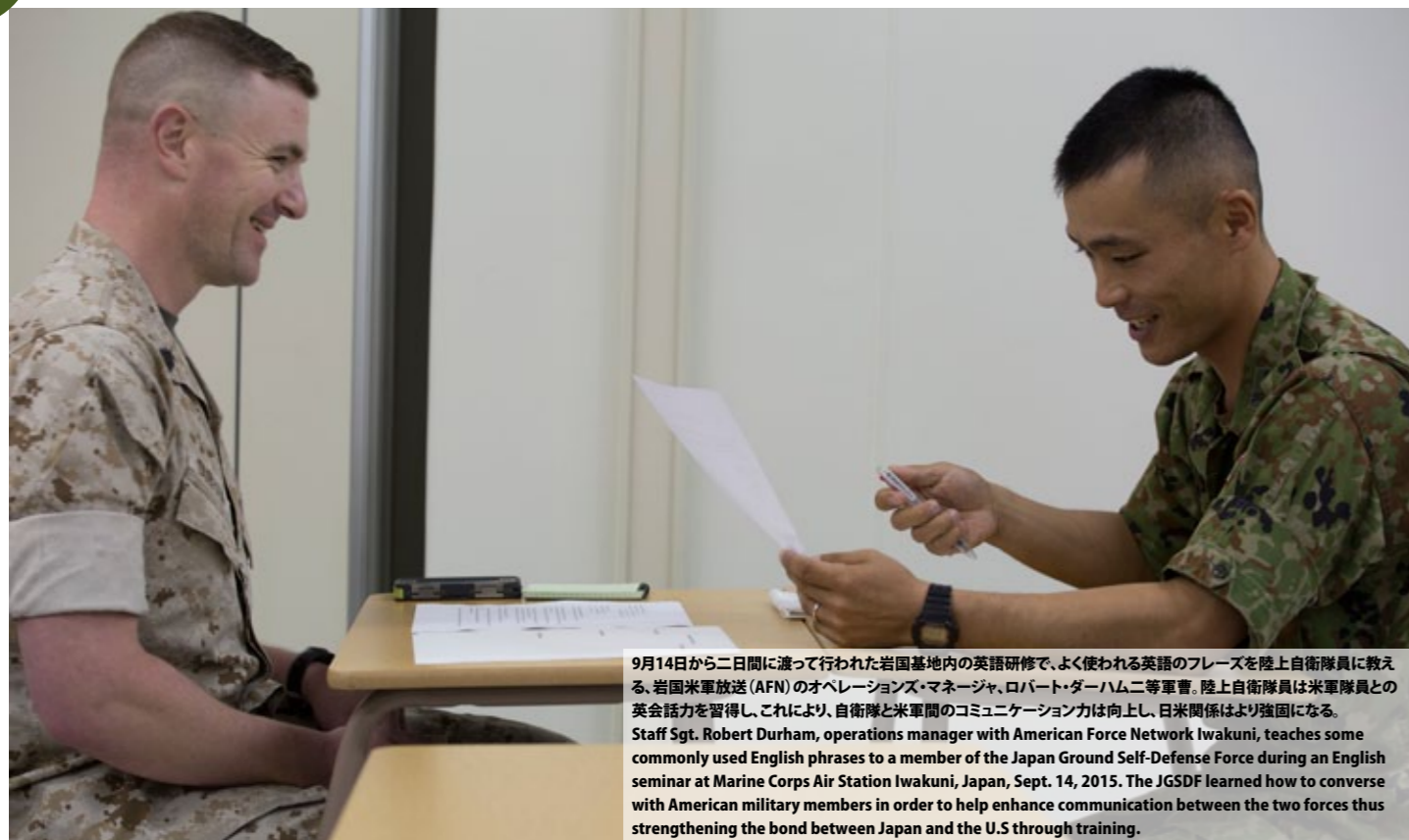
9月4日、シングルマリンプログラム (SMP) 主催の錦帯橋清掃活動でゴミ袋を持つミゲル・モト兵長 (右) と、集めたごみを袋に入れるライアン・キップカー三等軍曹 (左) とミゲル・アベラル兵長。毎年、このような地域社会活動を通じて、基地内の様々な部隊や組織が日米の友好関係を育んでいる。

Sgt. Ryan Cipkar, left, and Lance Cpl. Miguel Avelar, center, dispose of trash as Lance Cpl. Miguel Moto holds the garbage bag open during a community relations event hosted by the Single Marine Program aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sep. 4, 2015. Various organizations and tenant units aboard the air station foster the friendship between the U.S. and Japan by conducting these community relations events each year.



9月4日、シングルマリンプログラム (SMP) 主催の錦帯橋清掃活動でゴミ袋を持つジェニファー・グリハルバー等水兵と、それに集めたごみを入れるジェネシス・トレス伍長。毎年、このような地域社会活動を通じて、基地内の様々な部隊や組織が日米の友好関係を育んでいる。フロリダ州、ネイプス出身のトレス伍長は遠征飛行場システム技術者、バージニア州、アレキサンドリア出身のグリハルバー等水兵はロジスティクス専門職で共に司令部司令中隊所属。

Cpl. Genesis Torres, an expeditionary airfield system technician, disposes of trash as Seaman Apprentice Jennifer Grijalva, a logistics specialist, holds a garbage bag open during a community relations event hosted by the Single Marine Program aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sep. 4, 2015. Various organizations and tenant units aboard the air station foster the friendship between the U.S. and Japan by conducting these community relations events each year. Genesis, a Naples, Fla., native, and Grijalva, an Alexandria, Va., native, are both with Headquarters and Headquarters Squadron.



9月14日から二日間に渡って行われた岩国基地内の英語研修で、よく使われる英語のフレーズを陸上自衛隊員に教える、岩国米軍放送 (AFN) のオペレーションズ・マネージャ、ロバート・ダーハム二等軍曹。陸上自衛隊員は米軍隊員との英会話力を習得し、これにより、自衛隊と米軍間のコミュニケーション力は向上し、日米関係はより強固になる。Staff Sgt. Robert Durham, operations manager with American Force Network Iwakuni, teaches some commonly used English phrases to a member of the Japan Ground Self-Defense Force during an English seminar at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 14, 2015. The JGSDF learned how to converse with American military members in order to help enhance communication between the two forces thus strengthening the bond between Japan and the U.S through training.

日米関係を強化する英語研修 English seminar bolsters U.S., Japan relationship

写真と記事: ネイサン・ウィックス兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Nathan Wicks

2015年9月14日 / Sep. 14, 2015

岩国基地で9月14、15日の二日間、英語研修が実施され、6名の陸上自衛隊員が参加した。

Six translators with the Japan Ground Self-Defense Force participated in an English seminar at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 14-15, 2015.

二日間の英語研修の教官を務めたのは岩国基地米軍放送 (AFN)、オペレーションズ・マネージャのロバート・ダーハム二等軍曹と岩国基地報道部、従軍記者のアントニオ・ルビオ三等軍曹。

Staff Sgt. Robert Durham, operations manager for American Force Network Iwakuni, and Sgt. Antonio Rubio, a combat correspondent with Headquarters and Headquarters Squadron, instructed the two-day seminar for the JGSDF students.

「この研修の目的は、陸上自衛隊の英語会話能力を向上させることです。」とルビオ三等軍曹。「通訳要員である自衛隊員が、演習や有事の際、米軍や自衛隊で起きていることを正確

に通訳し、問題が発生した場合は、その不備を直すことができるようになるためです。」
“The purpose of the seminar is to enhance the JGSDF’s English-speaking abilities,” said Rubio. “This seminar helps these interpreters translate what’s going on with both the U.S. forces and Japanese forces during exercises or times of crisis, so if there are any problems, they can help correct the deficiency.”

研修中、陸上自衛隊員はよく使われる英語の表現や慣用語を使って、米軍人とのコミュニケーションの回り方を学んだ。また、岩国基地内を周り、航空機地上展示の見学や、海兵隊員の身体訓練を実際に体験した。During the seminar, the JGSDF guests learned how to interact with American military members by using common English phrases and idioms. As well they toured the installation, observed static displays and got an inside look at how Marines conduct physical training.

陸上自衛隊員は、米軍人とコミュニケーションをとる時に想定される場面を考えて研修に臨んでいたが、より理解を深め、自衛隊と米軍の両方が理解できる方法で応答できるよう、研修ではその想定シナリオを変化させていた。The JGSDF translators came up with

potential scenarios when interacting with their American counterparts and developed exercises to better help them understand and respond in a manner that is comprehensible to both forces.

陸上自衛隊員は海兵隊の身体訓練にも参加。それぞれ二人組みになって、ほふく前進、ファイヤーマンズ・キャリー(肩で人を担ぐ救急搬送法の一つ)、腕立て伏せ、バーピー(5つの動きを流れるようにする全身運動)など、様々な訓練を完了した。

Participantseven experienced some Marine Corps physical training as they paired up and completed various exercises, such as low crawls, fireman carries, push-ups and burpees.

「自衛隊の皆さんは海兵隊員と同じ身体訓練がしたいと言っていたので、マーシャルアーツ指導者として、自分ができる限りの最高の身体訓練体験をさせてあげようと思いました。」とルビオ三等軍曹。「訓練終了後、自衛隊員の皆さんは疲れきっていました。この日一日、筋肉痛に悩まされていたようですが、それを見て、自分の役割を果たしたと思いました。」

“For the physical training portion, they said they wanted to train like Marines, so me being a martial arts instructor, I had a few tools in my shed,”said Rubio. “By the end of it, they were exhausted.

They were pretty sore throughout the day, so I knew I did my job.”

その後、自衛隊員は基地内を見学し、岩国基地がどのように機能しているか、また、航空消防隊、車輛輸送、重機オペレーターなど、様々な職種専門技能があることを学んだ。

Afterward, the Japanese service memberstoured the air station, allowing them to seehow the station operates. They learned about various military occupational specialties like motor transportation, aircraft fire and rescue, and heavy equipment operating.

陸上自衛隊、英語教官、タカダ・ケンゴ二等陸尉によると、陸上自衛隊員は「質の高い英語研修を受けることができ、日米関係の更なる発展に貢献できる。」と感じたという。

According to 1st Lt. Kengo Takada, a JGSDF instructor for the English seminar, the JGSDF personnel felt they received a quality learning experience and helped further develop the relationship between the U.S. and Japan.

「海兵隊員と一緒に時間を過ごし、基地内での海兵隊員の任務を学ぶことができ、この研修を楽しく受講することができました。」とタカダ二等陸尉。「英語力の向上だけではなく、海兵隊員と親しく接することができました。基地についても多くのことを学ぶことができ、感銘を受けました。」

“We enjoy this program because we get to spend time with the Marines and learn about what they do here,” said Takada. “Not only are we improving our English skills, but also becoming closer with the Marines. I learned a lot about the base, and it is impressive.”

この英語研修が岩国基地で実施されるのは今回で9回目。これは、この研修が潜在的な言葉の壁を壊すために非常に重要であり、継続すべきだという点で、陸上自衛隊も海兵隊も一致していることを表している。As the ninth seminar held at the air station,both the JGSDF and Marines agree, this seminar is something that should continue as it holds high importance to breaking down the walls of potential language barriers.

ルビオ三等軍曹は、「今後、この英語研修の期間をもっと長くし、もっと多くの海兵隊員が自衛隊員と対一の時間を持つことができ、私達が提供できる指導の質を向上できたらと思います。」と話した。

“I hope, in the future, we can make this course longer, have more personnelget some one-on-one time with the Japanese and really help them enhance the quality of instruction that we are giving them,” said Rubio.



9月14日から二日間に渡って行われた岩国基地内の英語研修で、米軍将校についての情報を集めるという設定を英語で練習する陸上自衛隊の通訳要員、タカオ・マサル三等陸曹。Sgt. Takao Masaru, a translator with the Japan Ground Self-Defense Force, participates in a scenario where he is to get information about an American military officer during an English seminar at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 14, 2015.



9月15日、岩国基地内の見学で訪れた海兵第171航空支援師団中隊 (MWSS-171) で、米軍の重機オペレーターからクレーンの操縦の仕方を習う、陸上自衛隊の通訳、イワモト・ショウジ二等陸曹 (左)。Sgt. 1st Class Shouji Iwamoto, left, a translator with the Japan Ground Self-Defense Force, learns how to operate a crane from a heavy equipment operator with a Marine from Marine Wing Support Squadron 171 during a tour of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 15, 2015.



9月15日、岩国基地内での英語研修で、海兵第171航空支援師団中隊 (MWSS-171) で様々な重機を見学する陸上自衛隊員。英語研修では英語学習だけでなく、基地全体の機能についても学習した。Members of the Japan Ground Self-Defense Force learn about various heavy equipment vehicles during a tour of Marine Wing Support Squadron 171 at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 15, 2015. The English seminar was not just about learning English, but also learning the capabilities of the air station as a whole.



9月15日、岩国基地で実施された英語研修の一環で、ペニーレイクでの身体訓練に参加した陸上自衛隊員を指導する従軍記者、アントニオ・ルビオ三等軍曹。Sgt. Antonio Rubio, a combat correspondent with Headquarters and Headquarters Squadron leads personnel from the Japan Ground Self-Defense Force in a physical training session at Penny Lake Field during the English seminar at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 15, 2015.

岩国基地ボーイスカウトが第23回世界スカウトジャンボリーに参加 MCAS Iwakuni Boy Scouts experience 23rd World Scout Jamboree



8月1日、山口県きらら浜で行われた第23回世界スカウトジャンボリーで演技を披露する、日本人スカウトのカラーガード。世界スカウトジャンボリーは4年に一回、世界各地で実施されており、日本での開催は1971年に続いて今回で2回目。
The Japanese Scouts' Color Guard performs at the 23rd World Scout Jamboree in Kirara-hama, Yamaguchi, Japan, Aug. 1, 2015. The World Scout Jamboree is held every four years, with a different country hosting each time. This is Japan's second time hosting the jamboree since 1971.

写真と記事: ニコル・ザーブラッグ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Nicole Zurbrugg

2015年8月1日 / Aug. 1, 2015

岩国基地内のボーイスカウト第77隊と岩国基地住人が8月1日、山口県山口市きらら浜で開催された第23回世界スカウトジャンボリーに参加した。

Boy Scout Troop 77 and Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, residents attended the 23rd World Scout Jamboree in Kirara-hama, Yamaguchi, Japan, Aug. 1, 2015.

12日間に渡って開催される世界スカウトジャンボリーは、様々な文化やバックグラウンドを持つスカウトを世界中から招待し、仲間である他のスカウトの体験を共有することで、平和と理解を促進する教育イベント。異文化への理解を深めながら、スカウトたちは『より良き社会を作る(Creating a Better World)』ことを目指す。

The World Scout Jamboree is a 12-day educational event to promote peace and understanding by inviting scouts from different cultures and backgrounds to gather and share individual experiences as scouts. While developing their understanding of other cultures, scouts are striving to "Create a Better World," a cornerstone of the scout mission.

今年のジャンボリーのテーマ『和(Spirit of Unity)』に沿って、第77隊スカウトと基地住人は世界中の国々の、様々なバックグラウンドを持つ参加者たちと交流した。In keeping with this year's jamboree theme, "Spirit of Unity," scouts and station residents interacted with attendees from numerous countries and backgrounds.

様々な国が参加し、独特のアトラクションが催されるジャンボリーで、スカウトたちは人脈作りや友好関係を深めるための基礎的能力を身につける。参加した国はそれぞれブースを持ち、伝統文化に関する品や民族衣装、スカウト用品を展示し、参加者は各国の特徴を学ぶことができた。

With multiple countries and unique attractions, the event provides a foundation for the scouts to network and foster friendships. Each country in attendance had a booth displaying traditional cultural items and clothing, and scout paraphernalia for participants to see some of the distinctive traits of each country.

「ジャンボリーに参加するメリットは、世界各国から来たスカウトたちと話ができることです。」と話すのは、岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐。「参加者は様々な国からきていますが、全員が一つの共通点を持っています。『スカウトである』ということです。」

"The benefit of going was talking to scouts from different nations," said Col. Robert V. Boucher, commanding officer of MCAS Iwakuni. "Even though the participants came from different countries, they all have one thing in common—the scouts."

ブシェー大佐の息子、スペンサー君は第77隊のボーイ・スカウトで、大佐はスペンサー君と一緒に今回のジャンボリーに参加した。ブシェー大佐は、「第77隊は普段、小さなキャンプ旅行や地元行事などにしか参加しません。このジャンボリーは第77隊にとって、初めての国際イベントになりました。」と話した。

Boucher attended the jamboree with his son, Spencer, who is a Boy Scout with Troop 77. Boucher said this is the first international event for Troop 77, who usually attend small camping trips or other local events.

「息子と友達がパッチやコインを交換しているときに興奮しているのがわかりました。」とブシェー大佐。「彼らは本当に興奮していました。息子はこのときのことを日曜日の間中、ずっと話していました。スカウトの子供達全員がよい時間を過ごせたと思います。」

"I saw the neat excitement my son and his friends had from exchanging patches and currency," said Boucher. "They were really excited. My son was talking about it all day Sunday. It was a good time for



1



3



4



2

1: 8月1日、山口県きらら浜で行われた第23回世界スカウトジャンボリーで、ジェンガをするジャンボリー参加者。
2: 8月1日、山口県きらら浜で行われた第23回世界スカウトジャンボリーで、プログラムに参加する前に集合写真を撮影する、第77隊スカウトと岩国基地住人。
3: 8月1日、山口県きらら浜で行われた第23回世界スカウトジャンボリーで、伝統的な衣装を披露する、エルサルバドル共和国から参加したスカウト。
4: 8月1日、山口県きらら浜で行われた第23回世界スカウトジャンボリーに参加したチャールズ・ダーキリストさんと一緒にポーズをとる岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐(右)。
1: Jamboree participants play a game of Jenga at the Poland Scout tent at the 23rd World Scout Jamboree in Kirara-hama, Yamaguchi, Japan, Aug. 1, 2015.
2: Scouts with Scout Troop 77 and residents from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, gather together before exploring the 23rd World Scout Jamboree in Kirara-hama, Yamaguchi, Japan, Aug. 1, 2015.
3: Scouts from El Salvador display their traditional clothing at the 23rd World Scout Jamboree in Kirara-hama, Yamaguchi, Japan, Aug. 1, 2015.
4: Charles Dahlquist, a jamboree participant, and Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, pose for a picture at the 23rd World Scout Jamboree in Kirara-hama, Yamaguchi, Japan, Aug. 1, 2015.

all of the scouts."

アトラクションは民族舞踊や日本の伝統美術工芸品、科学展示などがあり、遊び場所も用意されていた。世界中から来たスカウトたちはステージでそれぞれのカラーガードや太鼓演奏、踊りを披露した。

Among the many attractions were cultural dances, traditional Japanese arts and crafts, science displays and a play area. Scouts from around the world displayed their color guard, played drums and danced on stage.

第77隊のスカウト、ミカー・リカフレンテさんは他のスカウトと交換するつもりで、パッチやネッカチーフのコレクションを持ってきた。

Mikah Ricafrente, a scout with Troop 77, had a collection of patches and neckerchiefs he intended to trade.

「ロシアやスウェーデンなど、他の国から来たスカウトたちと話ができるのは、すごくかっこいいことだと思います。」とミカーさん。「他の国のスカウトとパッチを交換して、とても興奮しました。」

"It was pretty cool to meet and talk to other scouts from countries like Russia and Sweden," said Mikah. "I was pretty excited to trade patches with scouts from other countries."

第77隊のアシスタント・スカウトマスターのジャスティン・グランドン＝ホール兵長によると、「150の国と地域から34,000人のスカウトが参加したこのジャンボリーを体験できたことは、生涯で二度とないチャンスでした。」という。グランドン＝ホール兵長は岩国基地、米軍放送(AFN)の報道記者。

With 150 countries and territories in attendance and 34,000 scout participants, this was an opportunity of a lifetime, according to Lance Cpl. Justin Glandon-Hall, an assistant scoutmaster of Scout Troop 77 and broadcast journalist with Headquarters and Headquarters Squadron aboard MCAS Iwakuni.

「私はボーイ・スカウトで育ちましたが、これまで世界スカウト・ジャンボリーに参加したことはありませんでした。」とグランドン＝ホール兵長。「今、海兵隊員として日本に駐留していますが、ついにジャンボリーに参加することができました。」

"I grew up in the Boy Scouts, but I was never able to attend a World Scout Jamboree," said Glandon-Hall. "Now, I'm in the Marine Corps (and) stationed in Japan, and I finally get the opportunity to experience a jamboree!"

世界スカウトジャンボリーは四年に一度開かれるもので、様々な国がホストを務めてきた。

日本でジャンボリーが開かれるのは1971年以来、二回目。The World Scout Jamboree is held every four years, with a different country hosting each time. This is Japan's second time hosting the jamboree since 1971.

「家に帰って自慢できるような技術をたくさん学びました。」と話すのは、アイルランド、キルディアからジャンボリーに参加した、マシエック・クワスニクさん。「他の国から来た多くの人に会えて、楽しかったです。」

"I learned lots of skills that I can show off when I get back home," said Maciek Kwansnik, a scout from Kildare, Ireland, who attended the jamboree with Troop 77. "It was fun meeting a bunch of people from other countries, too."

マシエックさんは「いろいろな国のスカウト隊が持っている技術は様々で異なるかもしれませんが、スカウトが持つ価値観は同じです。」と話した。スカウトは他文化の仲間たちと交流しながら結束を強め、友好関係を深めた。Maciek said he realized that even though the troops from other countries may have different skills, each scout still has the same values. The scouts developed friendships while experiencing the unity that comes with interacting with scouts from other cultures.

保育園で英語を教える基地隊員

Station volunteers teach English at local Japanese school



7月30日、岩国市の海士路保育園を訪れた米軍放送 (AFN) の報道記者、ジャスティン・グランドン=ホール兵長が英語で話しかける保育園児。A student from Midoro Hoikuen School in Iwakuni City, talks to Lance Cpl. Justin Glandon-Hall, a broadcast journalist with American Forces Network aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, counts to 10, July 30, 2015.

写真と記事: ニコル・ザーブラッグ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Nicole Zurbrugg

2015年7月30日 / July 30, 2015

岩国市内の海士路保育園で7月30日、岩国基地隊員が英語を教えるボランティアをした。

Service members aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, volunteered to teach English to students at Midoro Hoikuen School in Iwakuni City, July 30, 2015.

岩国基地教会は基地隊員とその家族に、日本人の隣人と親しく交流する機会を提供している。このような交流を通じて、日米文化を相互に分かち合い、尊敬しあうことができる。The Marine Memorial Chapel provides service members and their families a way to interact more closely with their Japanese neighbors. This interaction provides a window through which American and Japanese cultures can be mutually shared and respected.

憲兵隊、刑務官のエフライン・モラレスヘルナンデス兵長は、日本文化に触れる絶好のチャ

ンスを最大限に活用した。Lance Cpl. Efrain MoralesHernandez, a correctional specialist with the station Provost Marshal's Office, has taken full advantage of his window of opportunity.

「日本文化を体験するいい機会だと思いました。」と話すモラレスヘルナンデス兵長は、これまで近隣の学校で3回、ボランティアに参加している。「海兵隊に入隊する前は教師になりたいと思っていました。このボランティアは教える経験を積み、地元地域に溶け込むいい方法だと感じました。」
"I thought it would be a good opportunity to experience the culture," said MoralesHernandez, who has volunteered three times at local schools. "Before I joined the Marine Corps, I wanted to be a teacher. I felt this was a good way to gain experience and get involved with the community."

ボランティアが教室に入ると、子供達はすぐに列に並んで、自己紹介が始まるのを待っていた。子供達はボランティアの名前を繰り返して、アメリカ人が日本語で挨拶をすると、くすくす笑っていた。子供達はアメリカ人に一度慣れると、ジャンクルジムのように隊員の体に飛びついていった。

As volunteers stepped into the classroom, students quickly arranged themselves into rows and waited for introductions to begin. Children repeated each volunteers' name and giggled at their attempts at Japanese greetings. Once students were more familiar with the volunteers, service members soon became jungle gyms for the children.

「隊員の皆さんの訪問を子供達はとても喜んでます。」と話すのは、海士路保育園のヨコタ・ハズキ先生。「子供達が英語を学べるように、保育の間も英語を時々使うようにしています。」
"Having the service members visit makes the children very happy," said Hazuki Yokota, a teacher at Midoro Hoikuen School. "We sometimes incorporate English into our lessons as the students learn more."

グループに分かれる前に、隊員と子供達は一緒に対話型ゲームをしたり、歌を歌ったりした。子供達は立ち上がって英語で10まで数えて、自分達が英語で数えられることをボランティアに得意げに披露していた。Before splitting into groups, volunteers

and children played interactive games and sang songs. Students also showed off their counting skills to the volunteers by standing up and counting to 10 in English.

「子供達は隊員の訪問が大好きだとわかりました。」とモラレスヘルナンデス兵長。「子供たちは英語のアルファベットや数を言えるようになり、僕達は本を読んであげながら、単語の発音や文字の読み方を教えてあげました。」

"I can see that the kids love it, and they get really excited," said MoralesHernandez. "They get to learn the English alphabet, and numbers, and as we read books to them, we help them pronounce words and sound out letters."

グループでの時間が終わると、ボランティアは子供達のために用意した特別なおやつをプレゼントした。

At the end of group time, volunteers handed out special treats for the students to enjoy.

「子供達の笑顔を見ると、とてもいい気分になります。」とモラレスヘルナンデス兵長。「基地外に出かけて日本文化を学んだり体験したいと思っている人には、このボランティアはお勧めです。」

"It makes me feel good to see the kids' smiles," said MoralesHernandez. "I recommend this to anybody who wants to get out and learn and experience the culture."

基地基地教会は、基地住人と日本人の隣人と交流する活動をこれ以外にも多く行っている。There are numerous opportunities for base residents to participate in events with their Japanese neighbors. For more information on volunteering, contact the base chapel.



7月30日、岩国市の海士路保育園を訪れた米軍放送 (AFN) の報道記者、ジャスティン・グランドン=ホール兵長が英語で10まで数えるのを聞く保育園児たち。Students from Midoro Hoikuen School in Iwakuni City, Japan, listen as Lance Cpl. Justin Glandon-Hall, a broadcast journalist with American Forces Network aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, counts to 10, July 30, 2015.



7月30日、地域社会活動の一環で訪れた岩国市の海士路保育園で、園児達に自己紹介する岩国基地の隊員。Service members stationed aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, introduce themselves to the students at Midoro Hoikuen School in Iwakuni City during a community relations visit, July 30, 2015.



7月30日、地域社会活動の一環で訪れた岩国市の海士路保育園で、園児達に英語の本を読み聞かせる憲兵隊、刑務官のクリストファー・コバック兵長 (左) とエフライン・モラレスヘルナンデス兵長 (右)。隊員ボランティアはこの日、子供達と一緒に英語で歌を歌ったり、ゲームをして過ごした。Lance Cpl. Christopher Kopack, left, and Lance Cpl. Efrain MoralesHernandez, correctional specialists with the Provost Marshal's Office aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, read a book to students at Midoro Hoikuen School in Iwakuni City, during a community relations visit, July 30, 2015. Kopack and MoralesHernandez are assigned to Headquarters and Headquarter Squadron, MCAS Iwakuni. Volunteers played games and sang songs to help the children learn English.

最後の基地内プール日を祝う幼稚園児 Japanese kindergarten class celebrates last day at IronWorks pool



7月21日、岩国基地、アイアンワークスジムで、この夏最後のプールの日を楽しむ岩国市の川下幼稚園児たち。川下幼稚園の年長組は7月の間に6回ほど基地のプールを訪問した。天気の良い日は基地の屋外プールを使用するが、最後の日は天気が悪かったため、園児と職員は屋内プールへ移動した。
Students from Kawashimo Yochien in Iwakuni City, enjoy their last day at the IronWorks pool aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 21, 2015. The Japanese senior kindergarten class visited the pool six times this July as part of an annual tradition. When weather permits, the children and teachers use the station outdoor pool, but due to inclement weather on the last pool day, guests moved to the indoor pool.

写真と記事:ニコル・ザーブラッグ兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Nicole Zurbrugg

2015年7月21日 / July 21, 2015

晴れていようと雨が降ろうと、この夏最後のプール日を楽しもうと、7月21日、川下幼稚園の園児達が岩国基地、アイアンワークス屋内プールを訪れた。

Rain or shine, students from Kawashimo Yochien in Iwakuni City enjoyed their last day of swimming at the IronWorks indoor pool aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 21, 2015.

毎年の伝統行事となっている川下幼稚園による基地プールの訪問だが、今年の7月は6回ほど基地を訪問した。天候が許せば、園児と先生は基地の屋外プールを使用するが、最後のプールの日であるこの日は天候不順だったため、屋内プールへ移動した。

The Japanese senior kindergarten class visited the station pool six times this July as part of an annual tradition. When weather permits, the Japanese children and teachers use the station outdoor pool, but due to inclement weather on the last pool day, guests moved to the indoor pool.

「子供達がプールで楽しそうに泳いでいるのは、見ていてとても嬉しいです。」と話すのは、川下幼稚園のヨシダ・ヨシコ先生。「風が感じられる、広々とした屋外プールだとなおさらです。」

“It is very nice to see the kids having

so much fun in the water,” said Yoshiko Yoshida, a teacher at Kawashimo Yochien. “Especially in the outdoor pool where it’s airy and spacious.”

園児達はライフジャケットを着用して、プールに入る順番を待っていた。子供達がプールで水しぶきを上げながら泳ぎ回ると、キャッキョという甲高い笑い声がプールに響いた。The kindergarteners donned lifejackets and waited their turn to enter the pool. The shrieks and giggles of joy echoed throughout the pool house as they splashed and swam about.

ヨシダ先生は「園児達は毎日でもプールに来たいと思っています。」と話すが、基地のプールに来ることができるのは年長組だけの特権であり、30年も続く伝統である。児童の保護者も小さい頃、基地のプールに園児としてきた経験がある人が多く、基地プールの訪問は、園児が小学校一年生になる準備ができたという証でもある。

Yoshida said the students wish they could come to the pool every day, but coming to the station pool is an honor unique to the senior kindergarten class and is a 30-year tradition. Many of the student’s parents came to the station pool as kindergarteners as well and the trips to the pool symbolize the kindergarteners are ready to move on to the first grade.

今年の基地プール訪問中、川下幼稚園児達はマシュー・ベリー小学校の幼稚園児(注釈)と交流する機会があった。ヨシダ先生は、「園児が基地内の子供達とつながりを持ち、友情

を築くことができるのは、特別な体験です。」と話す。(注:アメリカでは小学校併設の幼稚園があり、小学校入学の一年前からその幼稚園に通って入学準備をするのが一般的。)

While visiting, the Japanese students mingled with the Matthew C. Perry Elementary School kindergarteners as they came on base. Yoshida said it’s special for the students to connect with the children on station and create these friendships.

「園児達はアメリカの子供達と仲良くなれたことや一緒に遊べたことを喜んでいました。」とヨシダ先生。「子供達は基地に来ることができて、大変感謝しています。」

“The kindergarteners are thankful for the close relationships with American children and the time to play together,” said Yoshida. “They are very thankful to have the opportunity to come on base.”

プール最終日を思い出にしようと、一時間のプール遊びの後、幼稚園の職員はクロスロード・フードコートで昼食会を開いた。感謝の気持ちを表すために、基地司令官のロバート・ブシェー大佐、報道部チーフのエドワード・ゲバラ二等軍曹、アイアンワークス・ジムのアクアティックス・スーパーバイザーのヒロナカ・ケイジさん、センパーフィット・アスレチック・ディレクターのステファニー・ブラウンさんが招待された。

To commemorate the last day at the pool, Kawashimo Yochien staff hosted a luncheon at the Crossroads Food Court after an hour of fun at the pool. To express their gratitude and thanks,

the kindergarten class invited Col. Robert V. Boucher, MCAS Iwakuni commanding officer, Staff Sgt. Edward Guevara, station public affairs chief, Keiji Hirornaka, the aquatics supervisor at IronWorks Gym and Stephanie Brown, Semper Fit athletic director.

プールで楽しい時間を過ごすために尽力してくれた基地関係者に感謝の気持ちを表すため、年長組の園児は自分達がプールで遊んだときの写真を貼り付けた団扇(うちわ)にリボンをつけてプレゼントした。園児の保護者や先生たちも感謝の気持ちを込めて、花と小さなプレゼントを渡した。

The kindergarten class decorated fans with photographs of their swimming adventures, made ribbons expressing thanks and presented their creations to the special staff and guests who made it possible for them to enjoy their time at the pool. The Japanese parents and teachers also gave flowers and small gifts of gratitude.

「子供達が来てくれるときは本当に楽しいです。」とステファニー・ブラウンさん。「子供達は基地のプールに来ると、水の安全について少し勉強し、アメリカ人スタッフとも交流します。これから何年も続いていってほしいと願っています。」

“I really enjoy it when the kids come out,” said Stephanie Brown. “They get to come to the pool, learn a little water safety and interact with the American staff. I hope it continues for many years to come.”

幼稚園職員によると、川下幼稚園には小さなプールしかなく、基地内プールに来ることは、普段とは全く違う特別な体験だと話す。基地のプールは園児にとって大きく、監視員や他の職員と交流することは楽しみなようだ。基地のプールに来るという特権に、園児や先生はとても感謝している。

According to Yoshida, Kawashimo Yochien has a small pool, but the opportunity to come to the station pool is totally different and special. This pool is large to them and the kindergarteners love to interact with the lifeguards and pool staff. Getting to come here is a privilege that the students and teachers are very thankful for.

「園児のプール使用を許可して下さった基地司令官に感謝しています。園児たちにプールを使用させていただき、また、そのために尽力して下さった皆さんに感謝しています。」とヨシダ先生は話した。

“I just want to thank the commanding officer again for granting them the permission of coming to the pool and all the people who made it possible for us to come,” said Yoshida.



7月21日、アイアンワークスジムの屋内プールで、この夏最後のプール日を楽しむ岩国市の川下幼稚園児たち。基地プールを訪問することは、年長組の園児だけに与えられた特権で30年続く伝統である。
Students from Kawashimo Yochien in Iwakuni City, enjoy their last day at the IronWorks pool aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 21, 2015. Coming to the station pool is an honor unique to the senior kindergarten class and is a 30-year tradition.



7月21日、この夏最後の基地内プール日をお祝いするために催されたクロスロードフードコートでの昼食会で、団扇(うちわ)をプレゼントしようと並ぶ川下幼稚園年長組の園児。プールで楽しい時間を過ごすために尽力してくれた特別なスタッフとゲストに感謝の気持ちを表すために、年長組の園児は自分達がプールで遊んだときの写真を貼り付けた団扇にリボンをつけて、プレゼントした。
Students from Kawashimo Yochien in Iwakuni City, celebrate their last day at the IronWorks pool aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, July 21, 2015. To commemorate the last day at the pool, Kawashimo Yochien staff hosted a luncheon at the Crossroads food court. To show their thanks and gratitude, the kindergarten class decorated fans with photographs of their swimming adventures, made ribbons expressing thanks and presented them to the special staff and guests who made it possible for them to enjoy their time at the pool.

音楽が告げる 夏の終わり Musical end to summer



8月22日に岩国基地で行われたサマーミュージックフェスティバルでカントリーを歌うジェフ・ラーソンさん。この日はカントリー、アメリカナ、ロックなど、さまざまなジャンルの音楽が演奏された。Jeff Larson, lead singer of a local band, performs a country song for the service members during the Summer Music Festival at Club Iwakuni at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 29, 2015. Many different types of music were played such as country, Americana and rock building the comradery between service members.

写真と記事: ネイサン・ウィックス兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Nathan Wicks

2015年8月29日 / Aug. 29, 2015

マリナーコミュニティサービス(MCCS)主催のサマーミュージックフェスティバルが8月29日、クラブ岩国のボールルームで開かれた。Marine Corps Community Services hosted the Summer Music Festival in the Club Iwakuni Ball Room aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 29, 2015.

夏の終わりを告げるこのイベントではライブ演奏と一緒に無料の食事が振舞われ、隊員はそれぞれ自由に過ごしながら、仲間意識を高めたり、全員が楽しい時間を過ごした。The festival celebrated the end of summer with live entertainment and free food for service members to indulge in, promoting comradery and a good time for all.

この日はモダンダンスからヒップホップまで、バラエティに富んだダンスを隊員のために披露しようと、岩国近郊やはるばる沖縄から多くのグループが参加した。Dance crews from the local area as well as some from Okinawa came to perform for service members using various styles of dance from interpretive to hip-hop.

「このようなイベントは、みんながリラックス

してショーを楽しむことができますから、大切なことだと思います。」と話するのは、海兵第171航空支援師団中隊(MWSS-171)、重機オペレータのパネッサ・スリバン兵長。「MCCSが私達のためにこのイベントを企画してくれたことに感謝しています。」

“I think something like this is important because it gives everyone a chance to relax and enjoy a good show,” said Lance Cpl. Vanessa Sullivan, a heavy equipment operator with Marine Wing Support Squadron 171. “I really appreciate MCCS putting this together for us.”

隊員が集まる食べ放題のビュッフェには、ハンバーガーやホットドッグ、ピザ、豚の丸焼きなど、おいしそうなアメリカの食べ物と並んでいたが、料理は最初の数時間できれいになくなった。Service members flocked to the all-you-can-eat buffet bearing some all-American deliciousness such as hamburgers, hotdogs, pizza and a roasted pig. The buffet didn't stand a chance against the service members and was wiped clean within the first couple hours of the festival.

この日出演したバンドの一つ、「フル・サークル」は部隊の士気を鼓舞し、隊員同士の仲間意識を生みだすような演奏していると話す。バンドのメンバーには退役軍人もいるため、このようなイベントが隊員にとってどれほど大切なものかを知っていると話す。One of the bands that performed, Full

Circle, said they perform for the troops to boost morale and entice comradery amongst the service members. Some members of the band are veterans and said they know how important events like these can be for service members.

「私は退役軍人で、人生のほとんどを沖縄で過ごしました。ですから、若い隊員が本国から遠く離れてどのように感じているかを理解しているつもりです。」と話するのは、「フル・サークル」のギタリスト、ドウ・エスターラインさん。「今日はアメリカの音楽を演奏して、若い隊員に少しでもアメリカの雰囲気を感じてもらおうと思います。」

“I'm a veteran and I spent most of my life on Okinawa so I know what it's like to be a young troop away from the states,” said Doug Esterline, Guitarist of Full Circle. “I play Americana music to give them a little taste of home.”

「フル・サークル」のボーカル、ロジャー・シェルトンさんは、「隊員同士の友情や仲間意識は、どんな任務であっても成功するためには必要不可欠なものだ。」と信じているという。シェルトンさんは、岩国基地の隊員が絆を深めるために、自身ができることがあることを喜んでいる。

Roger Shelton, Singer of Full Circle, said he believes that the comradery shared between service members is vital to the success of any mission and that he is glad he has something to offer to help strengthen our bond with each other.



8月29日、クラブ岩国で行われたサマーミュージックフェスティバルで、ダンスを披露する地元のダンスグループ。Local dance crews came out to perform for the service at the Summer Music Festival, Aug. 29, 2015 at Club Iwakuni aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

「このようなイベントには人が多く集まってくると思いますが、それが肝心なのです。」とシェルトンさん。「家族をアメリカに残して岩国に単身赴任している隊員は、このようなイベントを通じて、他の隊員と知り合いになり、岩国のコミュニティが本当に結束の固い集団になるのです。」

“Events like this bring people together, that's the bottom line,” said Shelton. “These events bring in the Marines who may not have a family back home and introduce them to other Marines really just making a tighter knit community.”

MCCSはこのイベントに参加する子供たちのことも忘れてはいなかった。子供達は興奮しながら踊るだけでなく、フェイスペインティングのブースに列を作ったり、無料のバルーンアートを作ってもらっていた。MCCS didn't forget about the kids at this event either. Children danced with excitement while they waited in line to get their face painted or to receive a balloon animal of their choosing.

「岩国は他に類のない場所です。」とシェルトンさん。「岩国はとても小さく、隠れたような場所で、みんなお互いをよく知っています。私はそこが大好きです。また岩国に戻ってきて、皆さんのために演奏するのを楽しみにしています。」

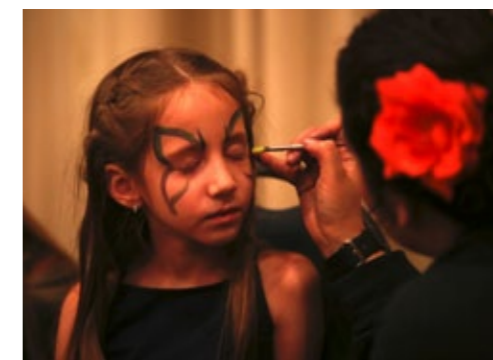
“Iwakuni is such a unique place,” said Shelton. “It's so small and tucked away and everyone is so close with each other. I love it. Definitely can't wait to come back and play for everyone again.”



8月29日、クラブ岩国で行われたサマーミュージックフェスティバルで、ダンスを披露する地元のダンスグループ。Dance teams from the surrounding area came to put on a show for the service members aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan at the Summer Music Festival at Club Iwakuni, Aug. 29, 2015.



8月29日、岩国基地、サマーミュージックフェスティバルで、ハローキティをテーマにしたダンスを披露するダンスチーム。このチームは家族で参加した。A family dance team performs a Hello Kitty themed routine for the service members at Club Iwakuni aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 29, 2015.



8月29日、クラブ岩国で行われたサマーミュージックフェスティバルで、フェイスペインティングをしてもらう女の子。この日はフェイスペインティングの他に、風船で動物を作るパフォーマンスに子供たちが長い列を作った。Children waited in line to receive face paintings and a wide variety of balloon animals at the Summer Music Festival aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Aug. 29, 2015.



8月29日、クラブ岩国で行われたサマーミュージックフェスティバルで、演奏前の準備をする、「フルサークル」のメンバー。「フルサークル」は日本に駐留している隊員に少しでもアメリカの雰囲気を感じてもらうために、アメリカの音楽を演奏している。Full Circle, a band who plays primarily for service members, prepares to play for the service members aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, during the Summer Music Festival, Aug. 29, 2015. Full Circle plays primarily Americana music in hopes of giving the service members stationed overseas a little taste of home.

岩国市議が普天間基地を訪問 Iwakuni city assembly members visit MCAS Futenma



7月16日にスタディーツアーで普天間基地を訪れた中国四国防衛局職員、沖縄防衛局職員、岩国市議会議員、宜野湾市議会議員に対して、普天間航空基地の概況説明をする米海兵隊普天間航空基地、副司令のジェームス・ハード中佐。
Lt. Col. James Hurd, executive officer for Marine Corps Air Station Futenma, Okinawa, Japan, Marine Corps Installations Pacific, gives a command brief to Chugoku Shikoku Defense Bureau officials, Okinawa Defense Bureau officials, Iwakuni City assembly members and Ginowan City Council members during a visit to the station, July 16, 2015.

写真と記事:アントニオ・ルビオ三等軍曹
Story and photos by:
Sgt. Antonio J. Rubio

2015年7月16日 / July 16, 2015

岩国市議会議員、中国四国防衛局職員、沖縄防衛局職員、宜野湾市議会議員が7月16日、沖縄の米海兵隊普天間航空基地を訪問し、スタディーツアーを実施した。このツアーに参加した日本人は全員で24名。A total of 24 Iwakuni City assembly members, Chugoku Shikoku Defense Bureau officials, Okinawa Defense Bureau officials and Ginowan City Council members visited Marine Corps Air Station Futenma, Okinawa, Japan, Marine Corps Installations Pacific, to conduct a study tour, July 16, 2015.

スタディーツアーは普天間基地副司令のジェームズ・ハード中佐による基地概況説明で始まった。この概況説明の目的は、普天間基地における安全保障や、普天間基地の任務である第三海兵遠征軍(III MEF)の航空戦闘能力支援について、参加した日本人の理解を深めるため。

The tour began with a command brief by Lt. Col. James Hurd, executive officer

for MCAS Futenma. The purpose was to help deepen the distinguished guests' understanding on national security here, and the mission of MCAS Futenma in support of III Marine Expeditionary Force's aviation warfighting capabilities.

共に米軍基地を抱える岩国市と宜野湾市は、軍民の共同社会を持つという共通点がある。普天間地域の負担軽減のため、海兵第152空中給油輸送中隊(VMGR-152)所属のKC-130Jスーパー・ハーキュリーズ15機は2014年8月26日を以って、岩国基地に移駐が完了している。VMGR-152は第一海兵航空団(1st MAW)、III MEF隷下部隊で、ニックネームは「スモーズ」。

Iwakuni and Ginowan city both support U.S. military forces in their respective cities, and thus share a mutual bond of having a military-civilian community. Fifteen KC-130J Super Hercules aircraft belonging to Marine Aerial Refueler Transport Squadron 152, 1st Marine Air Wing, III Marine Expeditionary Force, called the "Sumos," were relocated to MCAS Iwakuni, Japan, August 26, 2014, mitigating impact to the Futenma area.

「沖縄に来るのは今回で4回目です。私たち

は沖縄の皆さんが感じている負担を和らげたいと思っています。」と話すのは岩国市議会、桑原敏幸議長。「これらの航空機受け入れについては以前に約束しています。岩国市議会内でもこの移転については反対意見がありましたが、現在、この件については問題はありません。」

“This is my fourth visit to Okinawa and we, in Iwakuni, want to help mitigate the impact the Okinawans feel,” said Toshiyuki Kuwabara, chairman of the Iwakuni City Council. “We previously promised that we would accept these aircraft. Although there were some opposing opinions over this movement in our city council, there are no problems concerning this matter.”

桑原議長は、「これまで沖縄が引き受けてきた負担が軽減されることを望んでいる。」と話し、「岩国における基地の発展に関しては、岩国市民は安全保障を維持するための協力だと認識している。」と付け加えた。Kuwabara said he hopes some of the negative impact has been lifted from Okinawa. As for growth in Iwakuni city, he mentioned the citizens have an understanding to cooperate in order to maintain national security.



7月16日にスタディーツアーで訪れた普天間基地で、米海兵隊普天間航空基地、副司令のジェームス・ハード中佐(写真右)からUC-35Dセスナ機の説明を受ける、岩国市議会の桑原敏幸議長(写真左)。
Toshiyuki Kuwabara, left, chairman of the Iwakuni City Council, listens to Lt. Col. James Hurd, right, executive officer for Marine Corps Air Station Futenma, Japan, explains the use of the UC-35D Cessna during a visit to the air station, July 16, 2015.

「岩国市民の観点から言うと、航空機の追加配備による特別な負担はないと考えています。」と桑原議長。「また、沖縄の皆さんは岩国市民の協力に感謝していると聞いています。」“From the Iwakuni residents' perspective, there is no particular burden with the additional aircraft,” he said. “As well, I hear the Okinawan citizens appreciate the cooperation that we have in Iwakuni.”

VMGR-152の母基地ではなくなった現在も、普天間は主にティルトローター機と回転翼機の基地として機能している。ヘリコプターが長い距離を飛行することは容易ではないため、日々、訓練を共に実施し、支援してくれる地上部隊との共同配備は必須である。だが、スモーズが岩国に移管したことで普天間基地の航空交通量は大幅に減少した。No longer home to VMGR-152, Futenma is now primarily a tilt-rotor and rotary-wing installation. Helicopters cannot travel lengthy distances with ease and it is critical to be co-located with the ground forces they train with and support on a daily basis. But with the “Sumos” in Iwakuni, air traffic aboard the Futenma station has drastically reduced.

「C-130の移駐に伴い、普天間基地での飛行は減少しているが、普天間基地の任務は変わっていない。」とハード中佐。「普天間基地にはまだ飛行場が存在しており、その飛行場は滑走路の長さで他に類を見ないものである。また、国連軍施設に指定されている普天間基地は戦略的に海拔75メートルの位置にあり、これは米軍にとってだけでなく、国連にとっても利点である。」“Flights have decreased with the departure of the C-130s, but the mission of Futenma has not changed,” said Hurd. “We still have our airfield that is unique because of the length of the runway, and how it's strategically 75 meters located above the sea level, which not only benefits the U.S., but the United Nations as well being that Futenma is designated as a U.N. facility.”

沖縄で危機や災害が発生した場合、普天間基地は国連軍飛行場として使用される。MCAS Futenma is designated as a U.N. airfield in case of crisis or disaster in Okinawa.

桑原議長は、「岩国基地が発展を続ける中、岩国では市民が海兵隊の任務を理解し、基地と共存するという立場を取っている。」と述べた。While MCAS Iwakuni continues to grow, Kuwabara stated that in Iwakuni, citizens take the stance to co-exist with the military because they understand the mission of the Marines.

ハード中佐は「我々は良き隣人であるために最善を尽くしている。」と真摯な気持ちを示し、米軍が沖縄の文化遺産を傷つけることなく、どのように状態を維持しているかなどを例に挙げた。普天間基地はまた、宜野湾市との友好関係を促進するために、合同のイベントを開催したり、法的合意を交している(毎年恒例のフライトラインフェア、宜野湾市交通安全キャンペーンリレー、その他スポーツイベント、海岸清掃、津波発生時に市民を高台へ避難させることなど)。

Hurd expressed his sincerity when he

said “we’re doing our best to be good neighbors” and by mentioning how the air station maintains integrity of the Japanese cultural heritage located on the island. The station also hosts a plethora of joint events and legal agreements with Ginowan City to foster the two’s friendship with functions such as the annual Flight Line Fair, Ginowan City Annual Traffic Safety Campaign Relay Run, athletic events, beach clean-ups, gatherings with local organizations and a safe passage for the citizens to high ground in case of tsunamis.

スタディーツアーは重輸送ヘリコプターのCH-53Eスーパー・スターリオン、中型ティルトローター機のMV-22Bオスプレイ、UC-350セスナを見学して終了した。桑原議長は、「沖縄における米軍のプレゼンスの重要性や、日米両国が相互理解のために歩み寄れば、日米同盟は重要な要素になるということを宜野湾市の皆さんが理解してくれることを望んでいます。」と話した。ハード中佐は桑原議長の意見に同意し、「我々は定期的に宜野湾市役所と会議しながら日本側の懸念に耳を傾け、それを一緒に解決できるよう努力している。」と話した。

The tour ended with the guests visiting CH-53E “Super Stallion” heavy lift helicopters, MV-22B “Osprey” medium lift tilt-rotor aircraft and UC-35D Cessna. Kuwabara said he hopes Ginowan City can understand the importance of the U.S. military presence here and how the alliance between the two nations is a key element as long as both sides are willing to compromise and understand one another. Hurd agreed saying, “We meet regularly with city officials to hear their concerns and work together to find solution.”



7月16日にスタディーツアーで訪れた普天間基地で、米海兵隊普天間航空基地、副司令のジェームス・ハード中佐と一緒に写真を撮る、岩国市議会の桑原敏幸議長(写真中央)をはじめとする岩国市議会議員のメンバー。
Lt. Col. James Hurd, executive officer for Marine Corps Air Station Futenma, Japan, poses for a group photo with Toshiyuki Kuwabara, center, chairman of the Iwakuni City Council, and other members of the council during a visit to the station, July 16, 2015.



ダーウッド・ホーン兵長 Cpl. Daawud A. Horne

出身地: ニューヨーク、ブロンクス
仕事: コンピューター・電話技術者
Origin: the Bronx, New York
Job: Computer and Phone Technician

Q. お仕事では毎日、どんなことをされていますか。

A. 普段は国防省電話交換網 (DSN) を操作する、電話交換システムで働いています。また、基地住人の皆さんの携帯電話などの電話料金請求もします。

Q. Could you please describe your job and what you do on a daily basis?

A. Normally I work on a telephone switch system that basically controls the Defense Switched Network (DSN). We handle some of the billing that occurs when you use your cell phone and stuff like that.

Q. 仕事で一番大変なこと、また一番楽しいことを教えてください。

A. 一番難しいと感じるのは、技術が日々進化していることです。常に新しいことを学ばなければなりません、時々、技術についていくのは大変だと感じることがあります。一番好きなのは、顧客の皆さんと交流できることです。岩国では顧客と一対一で接することができ、その人をよく知ることができます。常に顔を合わせることは、面白いと感じます。

Q. What are the most difficult and the most enjoyable parts of your job?

A. The most difficult part is technology is always changing, so I always have to learn something new. It is hard keeping up sometimes. My favorite part is dealing with the customers. We get those one-on-one relationships and really get to know people. It's interesting meeting face to face all the time.

Q. 日本の旅行者にお勧めのアメリカの場所はありますか?

A. 絶対に自由の女神です。観光するには素晴らしいところです。世界貿易センター跡地へも行くべきです。現在、新しいビルを同じ場所に建設中ですが、そのビルの近くには、9.11で亡くなった人々の名前を記した記念碑があり、中には知っている名前もあります。

Q. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A. Definitely visit the statue of liberty. It's a great sight to see. You can also go to where the twin towers were. They have a new building that's still under construction but along the site where the building is they have a memorial for people who passed away because of the event. Some names are familiar.

Q. 9.11が起きたときのことは覚えていますか?

A. 世界貿易センターがあった場所の近くに親戚が住んでいました。自分が覚えているのは、彼らが無事かどうかを確認するのに、ただ待つしかなかったということだけです。学校の先生は自分達の両親

に連絡を取って、生徒が全員無事であることを伝えていました。

Q. Do you remember when it (9/11) happened?

A. I had family members close by that area and all I remember was waiting to see if they were alive or not. The teachers were contacting parents making sure everyone was ok.

Q. 日本でお気に入りの食べ物や場所などはありますか?

A. 鮭のおにぎりです。すべての種類のおにぎりを試しましたが、鮭が一番でした。食べ物以外では、日本人のおもてなしの気持ちが好きです。日本では普通の人々が、今まで行った世界中のどの場所よりも、ずっと親しみやすい人たちでした。

Q. What do you love most about Japan? Do you have a favorite Japanese food or place to visit?

A. Onigiri salmon. I've tried every Onigiri once and Onigiri salmon is my favorite. (Aside from the food,) I like Japan's hospitality. Everyone is so nice. The average person is a lot friendlier than anywhere else I've been in the world.

Q. 日本で生活して、一番驚いたことはなんですか?

A. 文化の違いに驚きました。手を挙げるのが、お店などで店員さんの注意を惹くことなどは知らなかったので、最初は全員に手を振り返していました。

Q. What surprised you most about living in Japan?

A. The cultural difference. I didn't know raising your hand was a sign to get attention so I just waved back to everyone.

Q. 日本でこれから体験してみたいことはありますか?

A. もっと日本語を勉強して、日本人と会話ができるようになりたいです。日本人はとても親しみやすいので、もっと話して、いろいろ知りたいです。また、習慣や作法についても勉強したいです。

Q. What do you hope to experience in Japan?

A. I hope to learn a little more Japanese so I can converse with the people more. They are so friendly I'd like to talk to them and get to know them better, and learn their customs and courtesies.

Q. 最後に一言どうぞ。

A. 親切な日本の皆さんにお礼を言いたいです。何か必要なことがあれば、躊躇せず、是非、海兵隊に聞いてみてください。私たち海兵隊員は喜んで皆さんのお役に立ちたいと思っています。

Q. What else would you like to say?

A. I'd like to say thank you for being such kind people and if there's anything you need from the United States Marine Corps, don't hesitate to ask because we are more than happy to help.

Q. お仕事では毎日、どんなことをされていますか。

A. 補給部で働いていますが、仕事は非常に多岐に及びます。基本的な仕事は品物の注文、保管格納、目録記載、注文追跡、そして支払いの管理です。

Q. Could you please describe your job and what you do on a daily basis?

A. I am in supply and my Military Occupational Specialty (MOS) is very broad. Basically, I order parts, store parts, do inventory in storeroom, track orders and manage funds for my unit.

Q. 仕事で一番大変なこと、また一番楽しいことを教えてください。

A. 難しいと感じるのは、物流 (ロジスティックス) における適切な手順について、隊員を継続的に訓練しなければならないことです。ロジスティックス専門職の仕事自体はとても気に入っていて、調査や処理発送を迅速にする仕事が好きです。

Q. What are the most difficult and the most enjoyable parts of your job?

A. The difficult part of my job is having to constantly train personnel on the proper procedures in logistic. I love being a logistic specialist. I love doing research and expediting parts.

Q. 日本の旅行者にお勧めのアメリカの場所はありますか?

A. 日本の皆さんにお勧めできるのはワシントン市 (コロンビア特別区ワシントン) です。ワシントンではアメリカの歴史を見ることができ、特に無名戦士の墓は見たいと思います。

Q. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A. The place I recommend Japanese to visit is Washington, D.C., because you get to see the history of the U.S., including the Tomb of the Unknown Soldier.

Q. お気に入りのアメリカの食べ物やおふくろの味はありますか?

A. 一番好きなジャマイカの食べものは「シチュー・ピース・アンド・ライス」です。これは赤い豆と塩漬けの牛肉、塩漬けの豚の尻尾、スピナーズ (小麦粉で作るおだんご) で作るシチューで、白いお米と一緒に食べます。他にも、私が幼いときに母親が作ってくれたおいしいプリンが大好きです。



コリーン・グレゴリー海軍二等兵曹 Petty Officer 2nd Class Colleen A. Gregory

出身地: ジャマイカ。家族でニューヨーク市に移住。
仕事: ロジスティックス専門職
Origin: Originally from the Island of Jamaica, but moved to New York City
Job: Logistic Specialist

Q. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A. My favorite Jamaican food is "Stew Peas and Rice." It is made with red beans, salt beef, salt pigtail and spinners which is made with flour and served with white rice. I also love potato pudding that my mother used to make when I was younger.

Q. 日本でお気に入りの食べ物や場所などはありますか?

A. 日本で一番好きなのは人です。ほとんどの日本人に親切にしてもらいました。日本の食べ物も大好きですし、日本文化を学ぶことも好きです。一番好きな食べ物はラーメンと日本のお菓子です。

Q. What do you love most about Japan? Do you have a favorite Japanese food or place to visit?

A. What I love the most about Japan are the people. They are my favorite part of Japan. The majority of the Japanese people have been wonderful to me. I also love the food and learning about the culture. My favorite food is ramen and Japanese sweets.

Q. 日本で生活して、一番驚いたことはなんですか?

A. 一番驚いたのは、日本の人々のおもてなしの精神といつもお辞儀をするということです。すがすがしい気分になります。

Q. What surprised you most about living in Japan?

A. The most surprising thing to me was the hospitality of the people and how the Japanese bow all the time. It's refreshing.

Q. 日本でこれから体験してみたいことはありますか?

A. 東京へ行きたいと思っていて、近い将来、行く予定です。

Q. What do you hope to experience in Japan?

A. I would like to experience going to Tokyo, hopefully in the near future.

Q. 最後に一言どうぞ。

A. できることなら、日本を離れるとき、この国と日本人を自分と一緒に持って帰りたいと思っています。ここを離れたら、日本を懐かしく思うでしょう。

Q. What else would you like to say?

A. I wish I could take Japan and its' people with me when I leave. I will miss this country.

アジア料理を学ぶ基地住人 Station residents learn to cook Oriental dishes

写真と記事: ジェシカ・ケサダ伍長
Story and photos by:
Cpl. Jessica Quezada

2015年7月24日 / July 24, 2015

岩国福祉会館で7月24日、料理教室が開催され、参加した基地住人が料理の腕を挙げた。なお、この教室は岩国基地、文化適合プログラムの企画調整によるもの。

The cultural adaption program aboard Marine Corps Air Station Iwakuni coordinated a Japanese cooking class where station residents could practice their culinary skills at Fukushi Kaikan in Iwakuni, Japan, July 24, 2015.

年に三回実施されているこの料理教室では、地元料理を楽しむことができる。今回の教室では、シュウマイ、わかめスープ、チャーハンの作り方を習った。

This type of class is held three times a year and is one of many ways to indulge in the local cuisine. In this specific class, participants learned how to make handmade Shumai, wakame soup and traditional fried rice.

シューマイは豚肉の団子で、小さな蒸籠(せいろ)に乗せられて出てくる中国料理。海藻のわかめはアジア料理では広く使われており、今回の教室で作ったわかめスープのように、主に汁物に使われる。元々、中国料理のチャーハンは、残り物の材料で作られることが多い。Shumai is a type of Chinese pork dumpling traditionally served in small steamer baskets or on small plates. Used widely across Asian cuisines,

wakame or edible seaweed is prepared in many dishes, including various soups like the one residents made during the class. Lastly, fried rice is a popular dish originally from China and is usually prepared with leftover ingredients.

「食事は私達の生活の重要な部分を占めています。」と話すのは、文化適合プログラム担当のワタナベ・ミキさん。「新しい食べ物に挑戦したいと思っている基地住人にとっては特に重要です。参加者の皆さんがこの料理教室を通じて、今まで試したことのない食べ物を体験をしたり、日本で好きなものを見つけるきっかけになってほしいと思います。」
“Food is an important part of our lives,” said Mikie Watanabe, cultural adaption specialist with the cultural adaption program. “Especially to the station residents, who may have concerns trying new food. I hope this class is one of many opportunities to try new food and find their favorite aspects of Japan.”

岩国基地、動物病院の獣医、ミルトン・ブリッジ米陸軍二等軍曹によると、「この料理教室ではアジア料理を学ぶ珍しい機会に恵まれ、素晴らしい体験ができました。家族で参加しましたが、今日習った作り方でアメリカに帰っても作ることができます。」と話した。
According to Army Staff Sgt. Milton Bridges, veterinary treatment facility officer in charge, the class was a great experience and unique chance to learn about Asian dishes that he and his family could prepare in Japan and back home.



7月24日、岩国市福祉会館で行われた料理教室でみじん切りしたにんにくとひき肉を混ぜてシュウマイを作る、カレリア・グラハムさん。
Karelia Graham, a resident of Marine Corps Air Station Iwakuni mixes diced garlic and ground pork to make Shumai during a Japanese cooking class at Fukushi Kaikan in Iwakuni, July 24, 2015.

マリンコーコミュニティサービス (MCCS) が実施する文化適合プログラムは、対話型クラス、見学ツアー、旅行、イベントなどがあり、基地住人が日本文化を体験する機会を提供している。

The cultural adaption program is run through Marine Corps Community Services and provides station residents an opportunity to discover Japanese culture through interactive classes, tours, trips and events.



7月24日、岩国市福祉会館で行われた料理教室でシューマイにグリーンピースを飾る、デボラ・ショアーズさん(写真左)とジェニス・ジェロニモさん(写真右)。
Deborah Shores, left, and Janice Geronimo, right, both residents of Marine Corps Air Station Iwakuni, decorate Shumai with peas during a Japanese cooking class at Fukushi Kaikan in Iwakuni, Japan, July 24, 2015.



7月24日、岩国市福祉会館で行われた料理教室で、料理の前の説明をする文化適合プログラム担当のワタナベ・ミキエさん(写真右)と岩国市食育推進委員のメンバー、タムラ・サチコ先生(写真左)。
Mikie Watanabe, cultural adaption specialist, right, and Sachiko Tamura, left, a member of Eating Habits Improvement Promotion, begin a Japanese Cooking Class at Fukushi Kaikan in Iwakuni City, Japan, July 24, 2015.